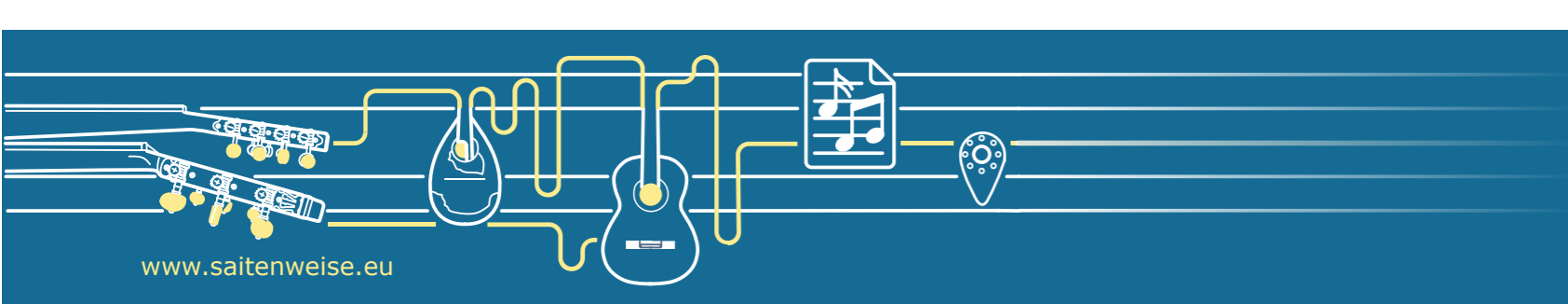
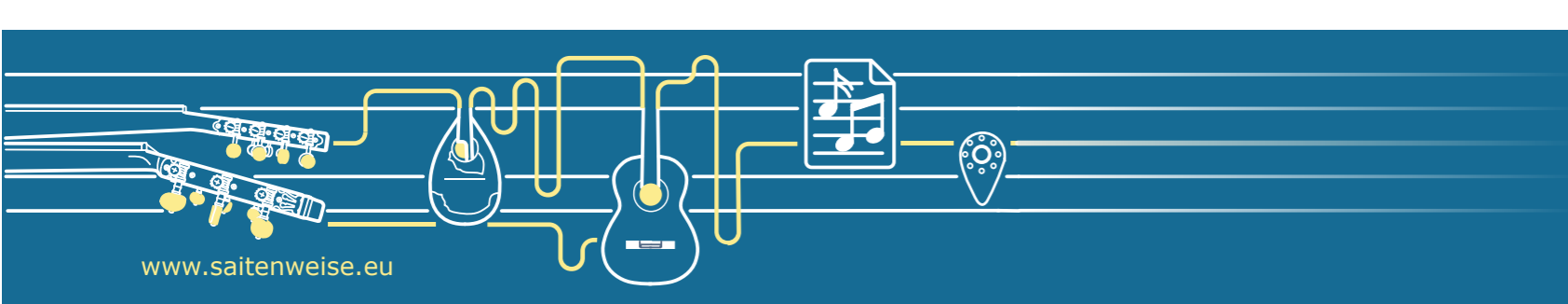


italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Fagotto	<i>bn</i>	Fagott	Basson	bassoon	großes Holzblasinstrument, das in der Tenor- und Basslage spielt. Es zeichnet sich durch seinen warmen, sonoren Klang und sein charakteristisches Doppelrohrblatt aus
Castagnette	<i>cas</i>	Kastangnetten	Filet de castagnettes	castannets	paarweise gespielte, muschelförmige Schlaginstrumente (Idiophone) aus Holz oder Kunststoff. Sie werden durch das Aneinanderschlagen der Schalen zum rhythmischen Begleiten von Musik und Tanz genutzt und sind besonders durch den Flamenco und die spanische Folklore bekannt
Contrabbasso	<i>cb</i>	Kontrabass	Contrebasse	Double bass	größtes und tiefstes Streichinstrument. Aufgrund seines hohlen Holzkorpus liefert er das klangliche Fundament in Orchestern, Ensembles und vielen modernen Musikstilen.
Campane	<i>ch</i>	Glocken	cloches	chimes, bells	kelchförmiger, nach unten offener Hohlkörper aus Metall, der zu den Aufschlagidiophonen gehört. Sie erzeugt beim Anschlagen einen einzigen, kräftigen und weithin hörbaren Ton, der maßgeblich von ihrer Form, Größe und Materialzusammensetzung bestimmt wird
Clarinetto	<i>cl</i>	Klarinette	Clarinette	clarinet	Holzblasinstrument mit einer fast zylindrischen Bohrung und einem extrem großen Tonumfang von rund vier Oktaven. Sie gehört zur Familie der Einfachrohrblattinstrumente, da ihr Ton durch ein einzelnes, vibrierendes Holzblatt am Mundstück erzeugt wird
Piatti	<i>cy</i>	Becken	Cymbale	cymbals	tellerförmiges Schlaginstrument aus der Familie der Idiophone (Selbstklinger). Es besteht meist aus einer gehämmerten Bronzelegierung und erzeugt einen obertonreichen, zischenden Klang ohne exakt definierte Tonhöhe.
Corno inglese	<i>eh</i>	englisches Horn	Cor anglais	englischhorn	Holzblasinstrument aus der Oboenfamilie und fungiert als dessen Alt-Stimme. Es klingt eine Quinte tiefer als die normale Oboe und ist für seinen unverkennbar warmen, melancholischen und dunklen Klang bekannt
Flauto	<i>fl</i>	Flöte	Flûte	flute	eines der ältesten Holzblasinstrumente. Der Ton entsteht, wenn ein gezielter Luftstrom über eine Kante (das Labium) geführt wird und die Luftsäule im Inneren des Rohres in Schwingung versetzt.
Chitarra	<i>git</i>	Gitarre	Guitare	guitar	Je nach Bauart; akustische Konzertgitarre, Westergitarre oder E-Gitarre; erzeugt sie völlig unterschiedliche Klangwelten.
Clavicembalo	<i>hc</i>	Cembalo	Clavecin	harpsicord	die Saiten beim Cembalo werden über eine ausgeklügelte Mechanik (Springer) mit einem Kiel gezupft. Dadurch entsteht ein unverkennbarer, silbriger, obertonreicher und sehr präziser Klang, dessen Lautstärke sich jedoch nicht durch die Stärke des Tastendrucks verändern lässt.
Cornetta	<i>hn</i>	Kornett	Cornet	cornet	Blechblasinstrument mit drei Pumpventilen. Es sieht einer Trompete sehr ähnlich, hat aber ein stärker konisches Rohr. Dadurch klingt es weicher und wärmer als eine klassische Trompete.
Arpa	<i>hp</i>	Harfe	Harpe	Harp	eines der ältesten und vielseitigsten Saiten- und Zupfinstrumenten. Ihr charakteristischer, fließender Klang reicht von hellen, sanften Tönen bis hin zu tiefen, glockenartigen Bässen
Basso	<i>kb</i>	Bass	Basse	bass	tiefrequente Fundament der Musik und umfasst den Frequenzbereich von etwa 20 Hz bis 250 Hz. Er sorgt in fast jedem Musikgenre für den Rhythmus, den harmonischen Zusammenhalt und die körperlich spürbare Energie.
Marimba	<i>mb</i>	Marimba	Marimba	marimba	hölzernen Schlaginstrument mit einem warmen, vollen und tiefen Klang. Das Instrument gehört zur Familie der Xylophone
Mandola	<i>mdla</i>	Mandola	Mandole	oktavmandolin	Zupfinstrument aus der Mandolinenfamilie, das sich zur Mandoline verhält wie die Bratsche zur Violine. Sie ist etwas größer, hat eine längere Mensur und klingt deutlich tiefer und wärmer.
Mandoloncello	<i>mdlaclo</i>	Mandoloncello	Mandoloncello	mandocello	Bassinstrument aus der Mandolinfamilie, das für seinen tiefen, vollen und obertonreichen Klang bekannt ist. Es übernimmt in Zupforchestern und Ensembles eine ähnliche Rolle wie das Violoncello im Streichorchester.
Mandolino	<i>mli</i>	Mandoline	Mandoline	mandolin	Sie gehört zur Familie der Lauteninstrumente und besitzt in der Regel vier Doppelsaiten, die exakt wie eine Violine (g – d – a – e) gestimmt sind.

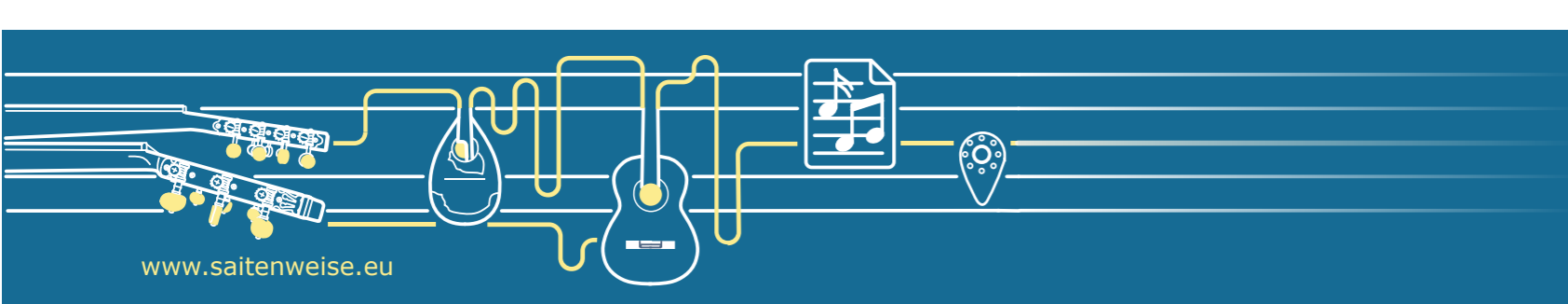


italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Oboe	<i>ob</i>	Oboe	Hautbois	oboe	Holzblasinstrument mit Doppelrohrblatt, das für seinen ausdrucksstarken, warmen und oft melancholischen Klang bekannt ist. Sie nimmt im Sinfonieorchester eine zentrale Rolle ein, da sie traditionell vor Konzertbeginn den Kammerton A vorgibt, nach dem sich alle anderen Musiker einstimmen
Batteria	<i>perc</i>	Schlagzeug-Set	Ensemble de percussions	battery, drum-set, percussion set	moderne Schlagzeug (Drumset). Es besteht standardmäßig aus: Snare Drum (Kleine Trommel), Bass Drum (Große Trommel), Tomtoms (Hängetrommeln und Standtom), Becken (Hi-Hat, Crash, Ride)
Pianoforte	<i>pno</i>	Piano, Klavier	Piano, clavier	piano	Tasteninstrument, das erstmals die stufenlose Anpassung der Lautstärke durch die Anschlagstärke der Hämmer ermöglichte
Rullante	<i>sd</i>	kleine Trommel	Petit tambour	snare drum	Snare Drum eines Schlagzeugs. Sie ist das zentrale Instrument für Rhythmus, Backbeats und rasante Wirbel (den sogenannten "Roll")
Sassofono	<i>sx</i>	Saxophon	Saxophone	saxophone	ausdrucksstärkste und vielseitigste Instrument. Obwohl sein Korpus aus Metall besteht, zählt es zur Familie der Holzblasinstrumente, da der Ton durch ein hölzernes Rohrblatt erzeugt wird.
Trombone	<i>tb</i>	Posaune	Trombone	trombone	tiefes Blechblasinstrument, das vor allem in Jazz, Klassik, Brass Bands und Filmmusik für seinen ausdrucksstarken, vollen Klang geschätzt wird. Es eignet sich hervorragend für markante Soli, sanfte Melodien oder satte Harmonien
Triangolo	<i>tg</i>	Triangel	Triangle	triangle	Aufschlag-Idiophon und besteht aus einem runden Stahlstab, der zu einem Dreieck gebogen ist und an einer Ecke offenbleibt. Sie erzeugt einen hellen, durchdringenden Klang
Timpano piccolo	<i>tm</i>	kleine Pauke	Petite caisse	timpano	Die Piccolopauke ist das kleinste und am höchsten gestimmte Instrument dieser Familie. Sie wird eingesetzt, um besonders hohe Paukenpassagen zu spielen, die auf den Standard-Kesseln klanglich nicht mehr sauber erzeugt werden können.
Tamburello	<i>tmb</i>	Tamburin, Schellentrommel	Tambourin, tambour à cymbales	tambourine	(Schellentrommel oder Baskische Trommel) flache Rahmentrommel, die meist einseitig mit Fell bespannt ist. In den Korpus sind kleine Metallplättchen (Schellen oder Zimbeln) eingelassen. Der Klang entsteht durch Schlagen auf das Fell, Schütteln oder Anschlagen des Instruments.
Tromba	<i>tp</i>	Trompete	Trompette	trumpet	das höchste Blechblasinstrument und zeichnet sich durch einen strahlenden, hellen und durchdringenden Klang aus. Das meist aus Messing gefertigte Instrument besitzt ein enges, größtenteils zylindrisches Rohr und wird über ein Kesselmundstück angeblasen. Die am weitesten verbreitete Variante ist die B-Trompete mit einer Rohrlänge von rund 130 Zentimetern
Viola	<i>va</i>	Bratsche, Viola	Alto, violoncelle	viola	optisch ähnelt sie stark einer Violine (Geige), ist jedoch etwas größer (Korpuslänge ca. 39 bis 43 cm). Im Orchester übernimmt die Viola die Alt-Stimmelage.
Violoncello	<i>vc</i>	violoncello, Cello	violoncelle, cello	cello	großes Streichinstrument aus der Familie der Geigen. Es besitzt vier Saiten (C-G-d-a), die im Quintabstand gestimmt sind. Es wird im Sitzen gespielt und auf dem Boden mit einem Stachel fixiert. Der warme, ausdrucksstarke Klang reicht von tiefen Bässen bis in hohe, gesangliche Lagen.
Violino	<i>vn, v</i>	Violine (auch Geige)	Violon	violin	das höchste und kleinste klassische Streichinstrument. Sie nimmt eine zentrale Rolle in Orchestern sowie als Soloinstrument ein.
Xylophon	<i>xy</i>	Xylophon	Xylophon	Xylophon	Schlaginstrument (Aufschlag-Idiophon), das aus unterschiedlich langen Holz- oder Kunststoffstäben besteht. Es gehört zur Familie der Schlagstabspiele. Durch Anschlagen mit Schlägeln entsteht ein heller, durchdringender Ton
Akkord-Benennung					
do - do bemolle - do diesis		C - Ces - Cis	ut - ut bémol - ut dièse	C - C flat - C sharp	
fa - fa bemolle - fa diesis		F - Fas - Fis	fa - fa bémol - fa dièse	F - F flat - F sharp	
la - la bemolle - la diesis		A - As - Ais	la - la bémol - a dièse	A- Aflat - A sharp	
mi - mi bemolle - mi diesis		E - Es - Eis	mi - mi bémol - mi dièse	E - E flat - E sharp	



italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
re - re bemolle - re diesis		D - des - Dis	re -re bémol - re dièse	D - D flat - D sharp	
si - si bemolle - si diesis		H - B	si - si bémol- si dièse	B - B flat - B sharp	
sol - sol bemolle - sol diesis		G - Ges - Gis	sol - sol bémol - sol dièse	G - G flat - G sharp	

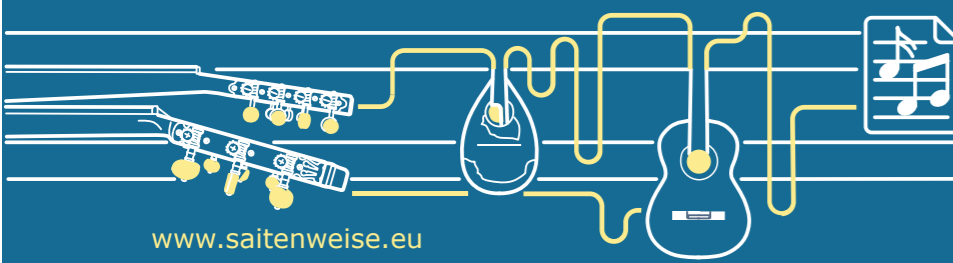
allgemeine Zusätze, oft in Kombination mit Tempo- oder Dynamikangaben					
a, al, all', allo, alla, ai,		zu, zum, zu den	à, au, aux	to, to the, to the	
alta, alto		hoch, höher	élevé, plus élevé	high, higher	
assai		sehr	trés	much	
con, col, coll', collo		mit	avec	with	
da, dal, dall, vori, dallo		von, vom, von den, von den	de, du	from, of	
di più		mehr	plus	more	
doppio		doppelt	double	double	
e, ed		und	et	and	
il, l', lo, la, i, gli, le		der, die, das	le, la, les	the	
ma		aber	mais	but	
ma non troppo		aber nicht zu sehr	mais pas trop	but not too much	
meno		weniger	moins	fewer	
mezzo		halb	moitié	half	
molto		viel	beaucoup	much	
non		nicht	passionné	no, none	
o, od		oder	ou	or	
poco		wenig	peu	less, little	
poco a poco	<i>p.a.p.</i>	nach und nach	pei à peu	gradually	
possibile		möglichst	si possible	if possible	
quasi		gleichsam	en quelque sorte	gleichsam	
sempre		immer	toujours	always	
senza		ohne	sans	without	
stessa		das gleiche	la même chose	the same	
un poco		ein wenig	un peu	slightly, a little	
uno		ein, eine, eins	un, une	one	



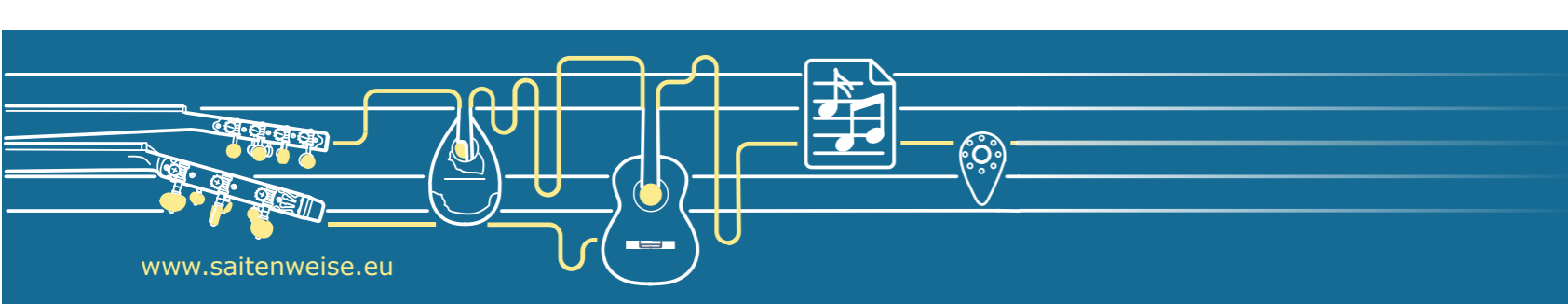
italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
-------------	------	---------	-------------	----------	-----------

Angaben für Saitenanschlag					
accento, enfasi	>	Akzent, Betonung	accent	accent, emphasis	Zeichen über der betreffenden Note, die betont werden soll
arco		Bogen	archet	bow	Anweisung für den Bass, den Bogen zu verwenden
pizzicato		gedämpft, leise gezupft	étouffé, pincé doucement	muted, softly plucked	gedämpft, leise gezupft
spiccato		abgestossen, hüpfend	sutille	detached	einzelne springende Tonbögen (Violine)
sul ponticello		am Steg gespielt	joué sur la jetée	played near bridge	möglichst nahe am Steg spielen
sul tasto		über Griffbrett	sur la touche	on the fingerboard	über/nahe dem Griffbrett spielen

Angaben für Ausdruck, Gefühl					
affettuoso		gemütsbewegend, affektiv	touchant, affectueux	emotionally moving, passionate	ein Stück soll besonders ausdrucksstark und emotional gespielt werden
agile		lebhaft, flink	vif, agile	lively, nimble	Passagen sollen lebhaft, flink und munter vorgetragen werden
agitato		aufgeregt	agité	excited, upset	ein Stück soll leidenschaftlich, oft temporeich und mit starker emotionaler Spannung gespielt werden. Der Begriff dient als Stimmungs- oder Charakterangabe und wird häufig mit anderen Begriffen wie beispielsweise Allegro agitato (schnell und aufgeregt) kombiniert
al gusto		nach Geschmack	selon le goût	to taste	eine Passage darf nach belieben interpretiert werden
allargando	<i>allarg.</i>	langsamer, breiter, zugleich lauter werden	devenir plus lent, plus large et en même temps plus fort	become slower, wider, and louder at the same time	eine Passage soll breiter und allmählich langsamer werdend gespielt werden. Der Begriff wird häufig auch mit einer Steigerung der Lautstärke oder einer intensiveren Tonstärke (Crescendo) kombiniert
amabile		lieblich	doux	lovely	„amabile“ soll freundlich, herzlich und anmutig klingen
animato		beseelt, lebhaft	en animant	soulful, lively	ein Stück mit besonderer emotionaler Ausdruckskraft und Lebendigkeit spielen
appassionato		leidenschaftlich	passionné	passionate	Ein Stück oder Phrase besonders ausdrucksstark, dramatisch und mitreißend spielen
breve, a la breve		gemäß	conformément	appropriately	eine Taktart, bei der die halben Noten als Grundschatz (Puls) gezählt werden. Meistens handelt es sich dabei um einen 2/2-Takt. Die Notenwerte werden dadurch doppelt so schnell gefühlt. Ein schnelles Musikstück wirkt dadurch flüssiger, beschwingter und lässt sich vom Dirigenten oder Musiker bei hohem Tempo leichter zählen
brio, con brio		(mit) Schwung	(avec) entrain	(with) verve	eine Passage mit viel Energie, Elan und einer spürbaren Begeisterung vorgetragen werden
calmando		beruhigend	apaisant	calming	das Tempo und die Lautstärke in einem Musikstück soll schrittweise reduziert werden. Es wird häufig verwendet, um einen ruhigeren, gelasseneren Part einzuleiten
cantabile		gesanglich, melodisch	chantant, mélodique	„singable“, song-like	eine Melodien soll ausdrucksvoll, fließend und gesanglich, wie eine menschliche Stimme gespielt werden
capriccioso		launisch, eigenwillig	capricieux, excentrique	moody, capricious	ein soll Stück frei, fantasievoll und mit lebendiger, oft verspielter Dynamik gespielt werden, ohne sich streng an traditionelle formelle Konventionen zu halten
comodo		bequem	confortable	comfortable	entsprechenden Abschnitt oder das gesamte Stück in einem angenehmen, nicht gehetzten Tempo spielen

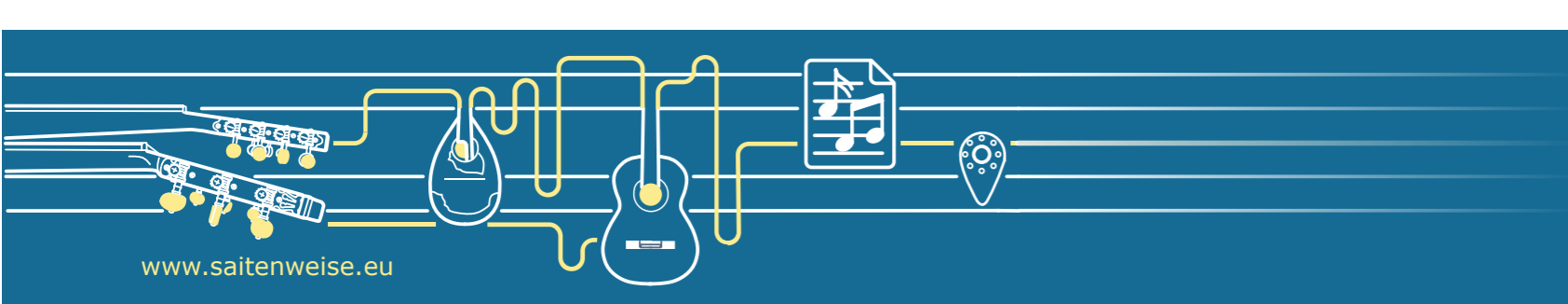


italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
con calore, cordiale		mit Wärme, herzlich	avec chaleur, chaleureux	with warmth, heartfelt	einen leidenschaftlichen, gefühlvollen und warmen Klang zu erzeugen, oft verbunden mit einem ausdrucksvollen Vibrato oder weichen Phrasierungen
con fuoco		mit Feuer	avec du feu	with fire	eine Passage soll besonders feurig, leidenschaftlich, kraftvoll und lebhaft gespielt werden
con grazia		anmutig	gracieux	graceful	eine Passage soll elegant, leicht und graziös gespielt werden
con spirito		mit Geist	avec esprit	with spirit	ein Stück mit Energie, Schwung und spürbarer Begeisterung spielen. Häufig taucht sie in Kombination mit Tempomarkierungen auf, wie etwa bei Allegro con spirito
deciso		„rhythmisch“ entschieden	« rythmique » décidé	rhythmically decisive	Das Stück oder die Passage soll kraftvoll, fest, rhythmisch präzise und mit klarem Ausdruck vorgebracht werden.
delicato		zart	délicat	delicate	die Passage besonders feinfühlig, anmutig und klanglich zurückhaltend interpretieren
determinato		entschlossen	déterminé	determined	die entsprechende Passage mit einer klaren, zielstrebigem und energischen Ausdrucksweise spielen
di peso		gewichtig	lourd	weighty	eine bestimmte Passage soll gewichtig gespielt werden
dolendo		klagend, schmerzlich	plaintif, douloureux	plaintive, painful	eine bestimmte Passage soll mit einem besonders gefühlvollen und leidenden Ausdruck gespielt werden
espressivo	<i>esp.</i>	ausdrucksvoll	expressif	expressive	eine Phrase soll nicht nur technisch korrekt, sondern besonders gefühlvoll, klangvoll und mit einer persönlichen musikalischen Note interpretiert werden
facile		einfach, schlicht	simple, sobre	simple, plain	eine leichte, unbeschwerte oder schlichte Spielweise
furioso		wild, stürmisch	sauvage, orageux	wild, stormy	eine Passage besonders leidenschaftlich, stürmisch oder kraftvoll spielen. Oft wird der Begriff mit Tempobezeichnungen wie Allegro furioso (schnell und wild) kombiniert.
giocoso		scherzhaft, spielerisch	espiègle, ludique	joking, playful	eine bestimmte Passage besonders heiter und lebhaft interpretieren
grave		schwer, langsam, feierlich	lourd, lent, solennel	heavy, slow, solemn	Nicht nur langsam, sondern auch sehr gewichtig, tiefgründig und ausdrucksstark
grazioso		graziös	gracieux	graceful	ein Stück oder ein bestimmter Teil davon sollen „anmutig“, „graziös“ oder „mit Grazie und Leichtigkeit“ gespielt werden
impetuoso		heftig, mit Ungestüm	violent, avec impétuosité	vehement, impetuous	ein Stück oder ein bestimmter Teil davon sollen ungestüm, heftig oder stürmisch gespielt werden
lamentoso		klagend	plaintif	plaintive	„klagend“ oder „traurig“. Anweisung, dass eine Passage oder ein ganzes Musikstück emotional interpretiert werden soll.
leggero, leggiere		locker, leicht	léger	loose, light	„leicht“, „spielerisch“ oder „behutsam“. Eine bestimmte Passage oder ein ganzes Musikstück soll so artikuliert und empfunden werden.
maestoso		majestätisch	majestueux	majestic	ein Stück in soll in würdevoller, feierlicher und großartiger Weise gespielt werden
marcatissimo		markant, betont	marquant, accentué	distinctive, emphasized	die entsprechenden Töne oder Passagen sollen äußerst stark hervorgehoben, sehr betont und kraftvoll gespielt werden
marziale		kriegerisch	belliqueux	warlike	weist an, eine Passage kraftvoll, markant und stolz zu interpretieren
mesto		traurig	triste	sad	Passagen mit dieser Kennzeichnung sollen in einer melancholischen Stimmung voller stiller Resignation gespielt werden. Auch eine eher langsame, schleppende Bewegung des Musikstücks.
moderato	<i>mod.</i>	gemäßigt, kurz	modéré, court	moderate, short	„mäßig“ oder „gemäßigt bewegt“ bedeutet. Es handelt sich um eine klassische Tempobezeichnung, die anzeigt, dass ein Musikstück oder ein Abschnitt weder zu schnell noch zu langsam gespielt werden soll

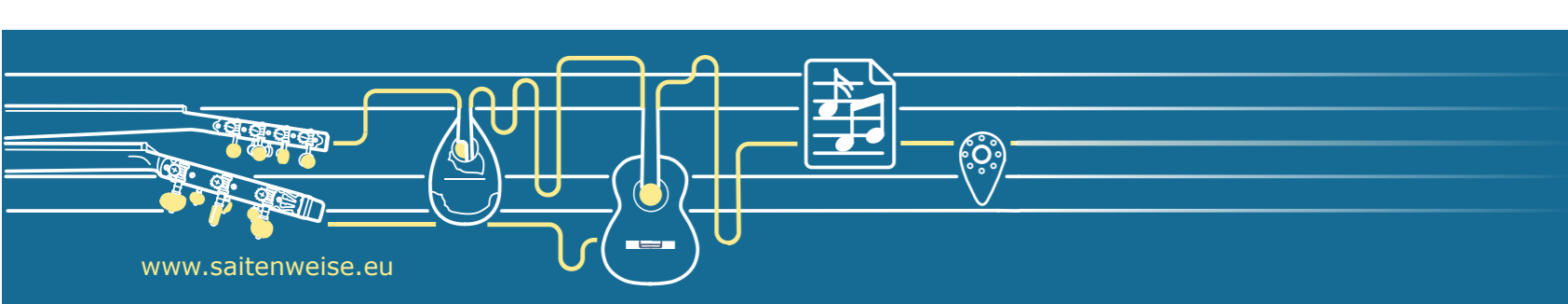


italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
passionato	<i>pass.</i>	leidenschaftlich	passionné	passionate	bedeutet „leidenschaftlich“ oder „mit großer Hingabe“. Komponisten nutzen diese Vortragsbezeichnung als Anweisung für Musiker, einen bestimmten Abschnitt oder ein ganzes Werk mit starkem emotionalen Ausdruck und spürbarer Leidenschaft zu spielen
patetico		pathetisch, leidenschaftlich	pathétique, passionné	pathetic, passionate	leidenschaftlich, erhaben, feierlich oder pathetisch. Es ist eine Anweisung, ein Stück mit viel emotionalem Ausdruck und Gefühl zu spielen
preciso, accurato		genau, präzise	exact, précis	exact, precise	absolut exakte und präzise Spielweise einer Passage
quieto		ruhig	calme	calm	fordert ruhige Spielweise
risoluto		resolut, bestimmt	résolu, déterminé	resolute, determined	fordert die Töne besonders kraftvoll, stark markiert und zielstrebig zu spielen – oft im Gegensatz zu weichen, fließenden Passagen.
scherzando		scherzend, spaßhaft	espiègle, amusant	joking, humorous	fordert, dass ein Stück oder ein Abschnitt unbeschwert, heiter und leicht gespielt werden soll
semplice		einfach, schlicht	simple, sobre	simple, plain	gibt die Anweisung, eine bestimmte Passage oder ein ganzes Stück ohne übermäßige Verzierungen, künstliche Effekte oder übertriebene emotionale Komplexität vorzutragen
sereno		heiter	gai	cheerful	fordert Musiker dazu auf, eine Passage „heiter“, „ruhig“ oder „gelassen“ zu spielen
serioso		ernsthaft	sérieux	serious	fordert Musiker dazu auf, eine Passage in einer ernsten, bedächtigen und besonnenen Weise vorzutragen
tenuto	—	gehalten	mesuré	restrained	gibt vor, dass eine Note über ihre vollständige zeitliche Dauer ausgespielt und gehalten werden muss. Sie wird im Notenbild durch einen kurzen, waagerechten Strich direkt über oder unter dem Notenkopf dargestellt
tranquillo		ruhig, entspannt	calme, détendu	calm, relaxed	Vortrags- oder Tempoangabe. Sie fordert Musiker dazu auf, ein Stück in einem moderaten Tempo, friedlich und ohne starke, abrupte Akzente zu spielen
triste		traurig	triste	sad	melankolischer, trauriger Ausdruck
vivo		lebendig	vivant	lively	bedeutet „lebendig“ oder „lebhaft“ und fordert auf, ein Musikstück in einem entsprechend schnellen Tempo zu spielen

Spielanweisungen					
martellato		gehämmert	martelé	hammered, sharp, forceful	Vortragsbezeichnung, bedeutet wörtlich „gehämmert“. Es beschreibt eine sehr kraftvolle, stark akzentuierte und kurze Spielweise
sordino		gedämpft, leise	calme, détendu	mute	Vortragsanweisung, die den Musiker auffordert, einen Dämpfer zu verwenden
staccato	.	abgestossen	repoussé	detached	Artikulationsform, bei der Töne deutlich voneinander getrennt und kürzer als ihr eigentlicher Notenwert gespielt werden. Die Noten klingen dadurch abgehackt oder leichtfüßig.
subito		sofort, plötzlich	immédiatement, soudainement	suddenly, immediatly	wird vor allem als Vortragsbezeichnung verwendet, um einen schlagartigen Wechsel in der Dynamik (Lautstärke) oder im Tempo zu fordern
tacet	—	schweigt, ist still	se tait, est silencieux	silent, quiet	wird in Noten verwendet, um anzuzeigen, dass ein Instrument oder eine Stimme für ein bestimmtes Stück oder eine längere Passage pausieren zu lassen
tremolo	<i>tr</i>	Tremolo	Tremolo	Tremolo	schnelle periodische Änderung der Lautstärke oder die rasche Wiederholung eines Tons
	,	Atempause			kurzes Verhalten, absetzen
vibrato		beben, schwingen	trembler, vibrer	tremble, vibrate	regelmäßig wiederkehrende, leichte Schwankung der Tonhöhe eines gehaltenen Tons. Es verleiht Stimmen und Instrumenten Wärme, Ausdruck und einen gesanglichen Klang

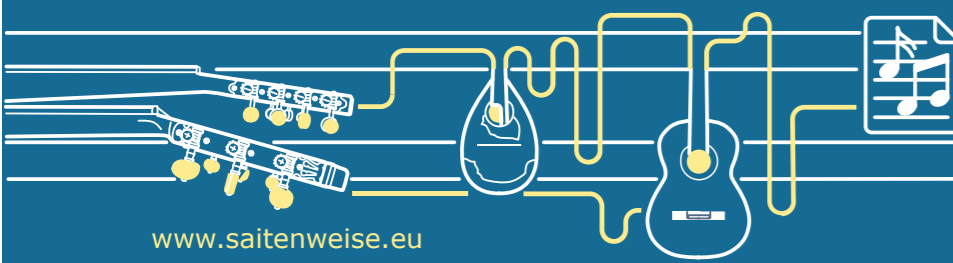


italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Dynamik, Modulation					
calando		nach und nach langsamer und leiser	progressivement plus lent et plus silencieux	gradually slower and quieter	nach und nach langsamer und leiser
crescendo		lauter werden, steigern	devenir plus fort, augmenter	getting louder, increasing	lauter werden, steigern
crescendo	<i>cresc.</i>	lauter werden, steigern	devenir plus fort, augmenter	getting louder, increasing	lauter werden, steigern
decrescendo		leiser werdend	de plus en plus silencieux	becoming quieter	leiser werdend
decrescendo	<i>decresc.</i>	leiser werdend	de plus en plus silencieux	becoming quieter	leiser werdend
diminuendo	<i>dim.</i>	abnehmend, „sterbend“	décroissant, « mourant »	diminishing, “dying away”	in der Lautstärke abnehmend
sforzando	<i>sf</i>	stark akzentuiert	accent prononcé	strongly accented	Note betont akzentuiert
sforzando	<i>sfz</i>	betont akzentuiert	accentué, appuyé	emphatically accented	Note betont akzentuiert
Dynamik, Lautstärke					
con forza		mit Kraft	avec force	with force	kraftvoll spielen
fermate		Fermate, „Haltestelle“	arrêts	stops	Ton angehalten und beliebig ausgedehnt
f - forte	<i>f</i>	laut	fort	loud	laut
ff - fortissimo	<i>ff</i>	sehr laut	très fort	very loud	sehr laut
fff - fortississimo	<i>fff</i>	ganz laut	aussi fort que possible fort	as loud as possible	so laut wie möglich
forzando, fz	<i>fz</i>	betont, verstärkt	accentué, renforcé	emphasized, reinforced	ein Ton oder Akkord betont, verstärkt
forzatissimo, ffz	<i>ffz</i>	sehr stark hervorgehoben	très fortement mis en évidence	very strongly emphasized	ein Ton oder Akkord sehr stark hervorgehoben
marcato	<i>marc.</i>	markiert, betont	marqué, accentué	marked, emphasized	markiert, betont spielen
mf - mezzo forte	<i>mf</i>	etwas lauter	assez fort	somewhat louder	etwas lauter
mp - mezzo piano	<i>mp</i>	etwas leise	assez doux	somewhat quiet	etwas leiser
p - piano	<i>p</i>	leise	piano	quiet	leise spielen
pp - pianissimo	<i>pp</i>	sehr leise	très doux	very quiet	sehr leise spielen
ppp - pianississimo	<i>ppp</i>	ganz leise	tout doux	as quiet as possible	so leise wie möglich spielen
rinforzando, rfz	<i>rfz</i>	plötzlich lauter	soudain plus fort	suddenly louder	Ton oder Akkord plötzlich lauter
sforzato piano	<i>sfp</i>	stark betont, sofort leise	fortement accentué, immédiatement doux	strongly accented, immediately quiet	stark betont, sofort leise



italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
ergänzende Begriffe					
alterazioni		Vorzeichen	altérations	Accidentals	Symbole, die die Tonhöhe einer Note um einen Halbton oder Ganzton erhöhen oder erniedrigen
bassa, basso		tief, tiefer	basse, basse	low, lower	tief, tiefer
cadenz		Kadenz	cadence	Cadence	erweiterter improvisatorischer Abschnitt
capo		Anfang	début	Beginning	Anfang
fine		Ende	fin	end	Ende, Schluss
modus ordinarius		ordnungsgemäße Art und Weise	manière appropriée	proper manner	zurück zu normaler Ausführungsweise
muta... in...		nach... abstimmen...	ajuster... en fonction de...	tune according to...	
obligato		verpflichtend	obligatoire	mandatory	verpflichtend
piú		mehr	plus	more	mehr
poco		ein wenig	un peu	a little, a little bit	ein wenig
prima, prima, per primo		erst, erste, zuerst	premiere	first, at first	Zuerst, Anfang
segno		Zeichen	signes	signs	Zeichen
solo		Solo	Solo	Solo	solistisch
subito		sofort	immédiatement	immediately	sofort
su, sul, sull', sullo, sulla, sui, sugli, sulle		an, am	sur, à	on, near, at	an, am
unisono	<i>unis.</i>	im Einklang, zusammen	en harmonie	together, simply	alle diesselbe Stimme (im Einklang)

Kompositionsformen					
Antifona, inno		Hymne, Choral	Antiphon, Hymne	Hymne	Loblied der Ehre oder Treue, oft heilig, ursprünglich antiphonal
canone		Kanon	Canon	Canon	eine Form des mehrstimmigen Singens oder Musizierens. Dabei beginnt eine Stimme mit einer Melodie, und weitere Stimmen setzen zeitversetzt mit exakt derselben Melodie ein
Canto del mattino		Morgenlied	Aubade	Morning song	Morgenmusik
Capriccio		Capriccio	Capriccio	Capriccio	fantasievolles, meist freies und oft spielerisches Instrumentalstück
Concertino		Konzertstück	pièce de concert	concert piece	ein kurzes Solokonzert oder die kleine Gruppe von Solisten in einem barocken Concerto grosso. Die genaue Bedeutung hängt stark von der musikalischen Epoche ab
Concerto grosso		Großes Konzert	Grand concert	great concert	zentrale Instrumentalform der Barockmusik (ca. 1600–1750), in der eine kleine Solistengruppe (Concertino) mit einem größeren Begleitorchester (Tutti oder Ripieno) musikalisch kontrastiert und abwechselnd zusammenspielt
Coro		Chor	chœur	choir	bezeichnet es oft auch den finalen, hymnenartigen Schlusssatz eines Werkes, an dem alle Sänger und Instrumente beteiligt sind









italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Divertimento		wörtlich: Zeitvertreib	littéralement : passe-temps	Divertimento	mehrsätziges Instrumentalstück mit heiterem, unterhaltendem Charakter. Es stammt meist aus der Wiener Klassik und wurde oft als feierliche Tafel- oder Freiluftmusik gespielt
Etude		Studie	étude	study	kurzes Musikstück, das primär dazu dient, die Spieltechnik an einem Instrument zu verbessern
Fuga		Fuge	Fugue	variations	Ein Thema (die erste Stimme) "flieht" durch alle weiteren Stimmen, indem diese das Thema zeitversetzt und auf unterschiedlichen Tonhöhen nachahmen
Interludium, Intermezzo		Zwischenspiel	Interlude	Zwischenspiel	kurzes instrumentales oder vokales Stück, das ursprünglich als heitere Einlage zwischen den Akten einer Oper diente
Messa		Messe	messe	mass	eine mehrteilige Komposition, die auf den liturgischen Texten des christlichen Gottesdienstes basiert. Sie gehört zu den ältesten und bedeutendsten Gattungen der europäischen Musikgeschichte
Opera		Oper	Opéra	opera	1600 entstandene Gattung des Musiktheaters, bei der eine dramatische Handlung durch Gesang und Instrumentalmusik dargestellt wird
Oratorium		Oratorium	Oratorio	Oratorio	große, mehrteilige musikalische Gattung für Solisten, Chor und Orchester. Ähnlich wie eine Oper erzählt es eine Geschichte, wird jedoch konzertant aufgeführt. Die Texte sind meist geistlicher Natur und basieren oft auf biblischen Geschichten.
Ouverture, apertura		Ouvertüre, Eröffnung	ouverture	ouverture	instrumentales Musikstück, das als Auftakt für eine Oper, ein Ballett, ein Theaterstück oder ein Konzert dient. Sie stimmt musikalisch ein und fasst oft wichtige Themen der nachfolgenden Handlung zusammen.
Poema, poema sinfonico		Poem, symphonisches Gedicht	poèm	Poem, symphonic poem	symphonische Dichtung (Tondichtung). Ein Orchesterstück in einem Satz, das eine Geschichte, Landschaft oder ein Gedicht musikalisch illustriert
Präludio, preludio		Präludium, Vorspiel	prélude	prelude	instrumentales Vorspiel oder eine Einleitung in der Musik. Ursprünglich diente es dazu, die Instrumente zu stimmen, die Stimmung für das Hauptwerk vorzubereiten oder Sänger einzustimmen
Rapsodia		Rhapsodie	Rhapsodie	rhapsody	freies, meist einsätziges Instrumental- oder Vokalwerk. Sie ist an keine feste Form gebunden und zeichnet sich durch einen improvisatorischen, phantasievollen Charakter aus
Rondò		Rondo	rondeau	rondo	musikalische Form, bei der sich ein wiederkehrender Hauptteil (Refrain oder Ritornell) abwechselnd mit wechselnden Zwischenteilen abspielt. Das Grundschema lässt sich als A-B-A-C-A-D-A beschreiben und ist besonders in der klassischen Instrumentalmusik als Schlusssatz sehr beliebt.
Scherzo		Scherzo	Scherzo	Scherzo	Scherzo, lebhaftes, meist heiteres Musikstück, das sich durch ein sehr schnelles Tempo (oft Allegro, Vivace oder Presto) und einen rhythmisch schwungvollen Charakter auszeichnet.
Serenade		Ständchen, Nachtmusik	Sérénade, musique de nuit	serenade	Eine Serenade ist ursprünglich ein abendliches Ständchen. Seit der Wiener Klassik bezeichnet der Begriff zudem mehrsätzig, unterhaltsame Instrumentalwerke, die oft als Freiluftmusik gedacht sind.
Sinfonia		Sinfonie	Symphonie	symphony	großes, mehrsätziges Orchesterwerk der klassischen Instrumentalmusik. Die klassische Sinfonie besteht meist aus vier Sätzen und erfordert ein großes klassisches Orchester.
Sonata		Sonate	Sonate	Sonate	Instrumentalstück, das meist von ein bis vier Instrumenten gespielt wird. Typischerweise besteht sie aus drei oder vier Sätzen (Abschnitten), die sich im Tempo abwechseln.
Suite d'entrata		Aufzug Suite	Suite d'ouverture	entrance hall	Komposition für eine oder mehrere Instrumente
Variatione		Variation	Variation	variations	einanderfolgend Veränderungen eniner Melodie

Tutorial 8

Übersetzungen Musikalischer Begriffe italienisch - deutsch - französisch - englisch, mit Beschreibung

www.saitenweise.eu


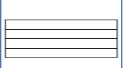




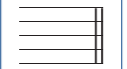

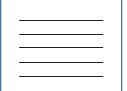
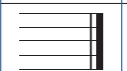
italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Notation					
a due		zu zweit	à deux	for two performers	zu zweit die selbe Stimme spielen
ad libitum, ad lib.		nach Belieben, frei interpretiert	à volonté, interprété librement	at will, freely interpreted	Vortrag bzw. Besetzung frei wählbar
all'ottava	<i>8vb</i>	eine Oktave höher als notiert	une octave plus haut que noté	one octave higher than written	eine Oktave höher als notiert
attacca		ohne Pause weiter, verbinde	continuer sans pause	continue without a pause	ohne Pause weiter
bassa ottava, 8va bassa	<i>8va</i>	Oktaver tiefer	octave plus bas	one octave lower	eine Oktave tiefer als notiert
divisi	<i>div.</i>	aufgeteilt	divisé	divided	Akkorde aufgeteilt
loco	<i>loco</i>	augehoben	annulé	raised	hebt vorangeganes Zeichen auf
Testa a croce (testa di bue)		Kreuzkopf (Ochsenkopf)	Tête cruciforme (tête de bœuf)	Crosshead (ox head)	Zeichen für den Sprung zur Coda (D.S. al Coda (Dal segno al coda) oder D.C. al Coda (Da capo al coda))
ossia		wählbare Variante im Notentext	variante sélectionnable dans le texte de la partition	optional variant in the sheet music	wird meist in kleineren Noten über oder unter der Hauptstimme notiert und bietet dem Interpreten eine alternative Möglichkeit, eine Passage zu spielen, beispielsweise um die Technik zu erleichtern oder zu variieren
simile		in gleicher Weise	de la même manière	in the same manner	musikalische Vortrags- und Notationsanweisung. Sie bedeutet, dass Sie eine zuvor eingeführte Spielweise (wie Staccato, Legato oder Betonungen) in den folgenden Takten genau so weiterführen sollen, auch wenn die Symbole dort nicht mehr explizit notiert sind. Das grafische Zeichen wird auch als „Faulenzer“ für ganze Zakte verwendet.
vi - de		Teil überspringen	sauter une partie	skip section	Teil überspringen

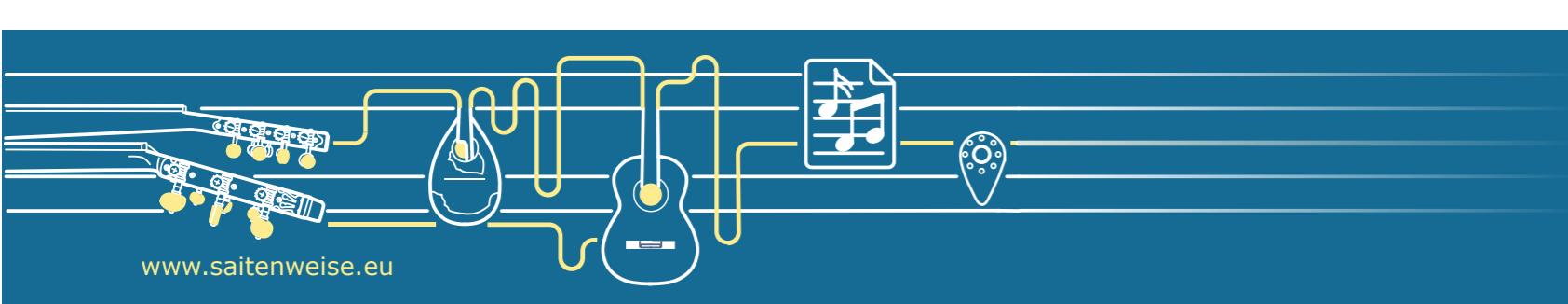
Notation, Wiederholung					
dal segno		Wiederholung bis zum Zeichen	Répétition jusqu'au signe	repeat until the sign	Wiederholung bis zum Zeichen
da capo al fine		von vorne bis „FINE“	du début jusqu'à « FINE »	repeat from the beginning to "FINE"	von vorne bis „FINE“
da capo	<i>D.C.</i>	von vorne wiederholen	répéter depuis le début	repeat from the beginning	von vorne wiederholen
dal segno	<i>D.S.</i>	vom Zeichen weg wiederholen	continuer sans pause	repeat from the sign onward	Formteile eines Musikstücks von der so bezeichneten Stelle an bis zu einem durch einen Doppelpunkt oder durch die Angabe Fine (Dal Segno al Fine ,vom Zeichen bis zum Ende') gekennzeichneten Schluss, oder bis zu einem als Coda markierten Sprungziel werden wiederholt (Dal Segno al Coda)
ripetizione		Wiederholung	reprise	repeat	zeigt an, dass ein bestimmter Abschnitt eines Musikstücks noch einmal gespielt werden muss
segno di ripetizione		Wiederholungszeichen	signe de répétition	repeat sign	zeigt an, dass ein bestimmter Abschnitt eines Musikstücks noch einmal gespielt werden muss
prima volta, I da volta		beim ersten Mal	la première fois	the first time	„Kasten 1., bei erster Wiederholung spielen
seconda volta, II da volta		beim zweiten Mal	la deuxième fois	the second time	„Kasten 2., bei zweiter Wiederholung spielen

Tutorial 8

Übersetzungen Musikalischer Begriffe italienisch - deutsch - französisch - englisch, mit Beschreibung

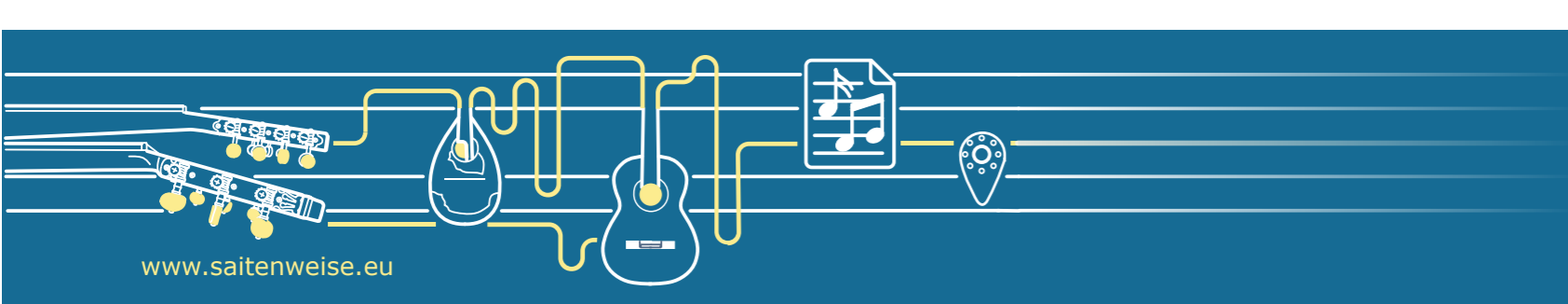
www.saitenweise.eu

italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Notensystem					
anacrusi		Auftakt	l'uvée	pickup	Ein Auftakt ist ein unvollständiger Takt am Anfang eines Musikstücks. Er dient dazu, Schwung zu holen, da die erste betonte Zählzeit (die „1“) erst im darauffolgenden ersten vollen Takt einsetzt.
Bandierina della nota		Notenfahne	hampe de note	note flag	zeigt an, wie kurz ein Ton gespielt wird. Jede Fahne halbiert den Notenwert: Eine Fahne steht für eine Achtelnote
battuta		Takt	mesure	bar	rhythmisches Ordnungsprinzip, das ein Musikstück in gleich große Teile unterteilt. Er strukturiert den musikalischen Fluss, indem er Schläge zusammenfasst und für ein klares Betonungsmuster sorgt, das den Grundrhythmus des Liedes bestimmt
Chiave di basso		Bassschlüssel	clé de fa	bass clef	Notenzeichen, das den tiefen Tonbereich repräsentiert. Er legt fest, dass sich das kleine f auf der vierten Notenlinie von unten befindet. Wird auch F-Schlüssel genannt. (z.B. Kontrabass, Cello)
Chiave di basso ottava		Bassschlüssel, nach unten oktaviert	clé de fa	bass clef	Das Zeichen zeigt an, die Noten nicht in der geschriebenen Tonhöhe zu spielen, sondern genau eine Oktave tiefer. (z.B. Kontrabass)
chiave di valutazione		Notenschlüssel	clé, clef	clef	Die verschiedenen Notenschlüssel repräsentieren unterschiedliche Tonlagen; für jedes Instrument und jede Stimmelage ist einer der Schlüssel besonders gut geeignet.
chiave di violino		Violinschlüssel	clé de sol	treble clef	Er wird auch als G-Schlüssel bezeichnet, weil sein geschwungener Bauch die zweite Notenlinie von unten umschließt und damit den Ton g' festlegt. Er gilt für Instrumente in höheren Tonlagen (z.B. Mandoline)
chiave di violino ottava		Violinschlüssel, oktaviert	clé de sol	treble clef	Das Zeichen zeigt an, die Noten nicht in der geschriebenen Tonhöhe zu spielen, sondern genau eine Oktave tiefer. (z.B. Gitarre und Mandola)
Doppia stanghetta		Doppelstrich	double barre	double bar line	trennt zwei Abschnitte eines Musikstücks. Er besteht aus zwei dünnen, senkrechten Strichen
legatura di frase		Phrasierungsbogen	phrasé	phrase marking	markiert musikalische Sinneinheit – eine sogenannte Phrase, die so zusammen gefasst wird. Er markiert zusammengehörige Töne und zeigt an, dass diese musikalisch als Einheit empfunden und gestaltet werden sollen.
Legatura di portamento		Bindebogen	liaison	slur	Der Legatobogen verbindet in der Notenschrift zwei oder mehr Töne unterschiedlicher Tonhöhe. Er signalisiert, dass die Noten fließend, ohne hörbare Unterbrechung und mit nur einem einzigen Atemzug gespielt werden sollen
Legatura di valore		Haltebogen	courbe d'arrêt	tie	Ein Haltebogen ist ein Bogen, der zwei Noten derselben Tonhöhe verbindet. Er zeigt an, dass der Tonwert beider Noten addiert wird und der Ton über den zweiten Notenkopf hinweg ausgehalten oder weitergespielt wird, ohne erneut angeschlagen zu werden.
nota		Note	note	note	grafische Darstellung von musikalischen Parametern wie Tonhöhe und Tondauer
rigo musicale		Notenlinie	portée	line of the stave, score	Das Notensystem in der westlichen Musik besteht aus fünf waagerechten, parallelen Notenlinien und vier dazwischenliegenden Zwischenräumen. Die Linien werden von unten nach oben gezählt (1. Linie unten bis 5. Linie oben). Sie dienen als Raster, um Tonhöhen und Rhythmen präzise festzuhalten
scala		Tonleiter	gamme	scale	
stanghetta di fine		Schlussstrich			Das Zeichen zeigt an, dass hier die Komposition offiziell beendet ist



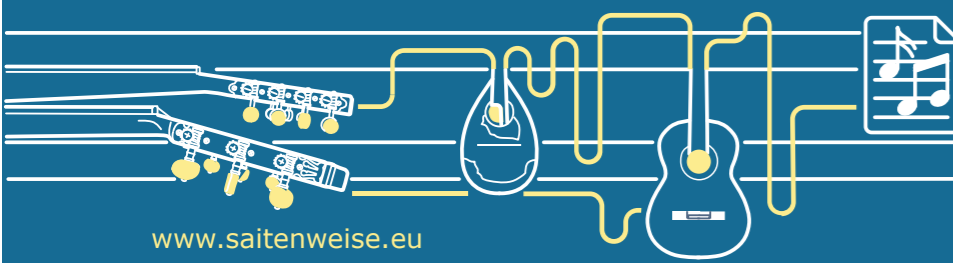
italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
taglio addizionale		Hilfslinie	ligne supplémentaire	ledger line	Linie, die die Notenlinien nach oben oder unten erweitert für Töne ausserhalb des 5-Linien-Systems
Testa della nota		Notenkopf	Tête de note	note head	

Notenwerte					
italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Valore della nota		Notenwert	Valeur de la note	note value	bestimmt die relative Dauer (Länge) eines Tons innerhalb eines Taktes und wird mathematisch als Bruch ausgedrückt. Die reale Abspieldauer ergibt sich erst aus dem vorgegebenen Tempo des Musikstücks. Die grundlegenden Notenwerte bauen aufeinander auf, indem sie sich jeweils halbieren
nota intera		ganze Note	ronde	semibreve	1/1
nota di minma		halbe Note	blanche	minim	1/2
semiminima		viertel Note	noire	crotchet	1/4
nota da ottavo		achtel Note	croche	quaver	1/8
nota sedicesima		sechszehntel Note	double croche	semiquaver	1/16
nota semicroma		zweiunddreissigstel Note	triple croche	demisemiquaver	1/32
semibiscroma		vierundsechzigstel Note	quadruple croche	hemidemisemiquaver	1/64
nota puntata		punktierte Note	note pointée	dotted note	(1/4 + 1/8)
nota doppio		Doppelnote	double note	double note	
quintina		Quintole	quintolet	quintet	Rhythmus, bei dem fünf Töne in der gleichen Zeit gespielt werden, in der man normalerweise vier Töne derselben Art spielt
sestina		Sextole	sextolet	sextet	rhythmische Figur, bei der sechs gleich lange Noten in der Zeit von normalerweise vier oder drei Noten derselben Art gespielt werden
Settimana		Septole	septolet	septet	rhythmische Figur, bei der eine Note oder ein Taktteil in sieben gleich lange Noten unterteilt wird
sincope		Syncope	syncope	syncopation	rhythmische Verschiebung. Dabei fällt die Betonung absichtlich auf eine Zählzeit (oder Note), die im Takt eigentlich unbetont ist
terzina		Triole	triolet	triplet	Rhythmus, bei dem drei Töne in der gleichen Zeit gespielt werden, in der man normalerweise zwei Töne derselben Art spielt



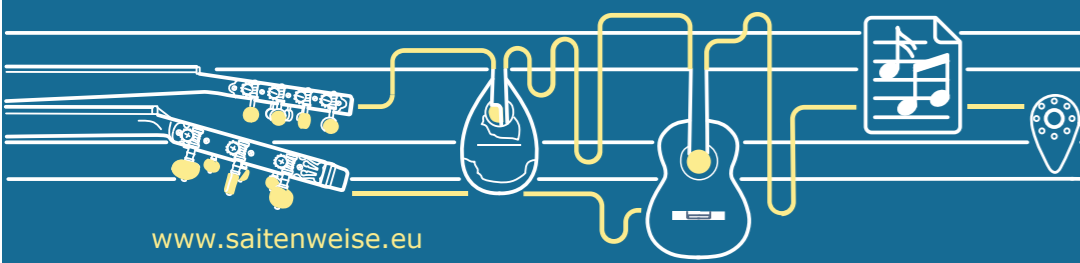
italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Pausenwerte					
pausa		Pause	pause	rest	
pausa da ottavo		achtel Pause	demi soupir	quaver rest	kurzes musikalisches Pausenzeichen, das für einen Moment der Stille steht. Sie ist zeitlich exakt so lang wie eine Vierundsechzigstelnote. In einem Standard-Viertel-Takt (4/4) entspricht sie einem Achtel eines Taktschlags.
pausa di minima		halbe Pause	demi pause	minim rest	Notenzeichen, das in der Musik Stille oder eine Pause für die genaue Dauer von zwei Zählzeiten (zwei Viertelschlägen) anzeigt.
pausa di sedicesima		sechzehntel Pause	auart de soupir	semiquaver rest	kurzes musikalisches Pausenzeichen, das für einen Moment der Stille steht. Sie ist zeitlich exakt so lang wie eine Vierundsechzigstelnote. In einem Standard-Viertel-Takt (4/4) entspricht sie einem Sechzehntel eines Taktschlags.
pausa di semibiscroma		Vierundsechzigste Pause	seizième de soupir	hemidemisemiquaver rest	sehr selten. Sehr kurzes musikalisches Pausenzeichen, das für einen Moment der Stille steht. Sie ist zeitlich exakt so lang wie eine Vierundsechzigstelnote. In einem Standard-Viertel-Takt (4/4) entspricht sie einem vierundsechzigstel eines Taktschlags.
pausa di semicroma		Zweiunddreißigstel Pause	huitième de soupir	demisemiquaver rest	sehr selten. Kurzes musikalisches Pausenzeichen, das für einen Moment der Stille steht. Sie ist zeitlich exakt so lang wie eine Vierundsechzigstelnote. In einem Standard-Viertel-Takt (4/4) entspricht sie einem zweiunddreißigstel eines Taktschlags.
pausa intera		ganze Pause	pause	semibreve rest	Notenzeichen, das in der Musik Stille oder eine Pause für die genaue Dauer von zwei Zählzeiten (4 Viertelschlägen) anzeigt. (für 4/4 Takt)
quarto di pausa		viertel Pause	soupir	chrochet rest	Notenzeichen, das in der Musik Stille oder eine Pause für die genaue Dauer von zwei Zählzeiten (1 Viertelschlägen) anzeigt. (für 4/4 Takt)
doppia pausa		Doppelpause	Double pause	double rest	seltene musikalisches Pausenzeichen, das exakt zwei ganzen Noten bzw. zwei Takten entspricht (auch Doppelganztonpause oder Breve-Pause genannt)

Spielanweisungen (für Zupinstrumente)					
arpeggio		zerlegte	découpé	broken (as in broken chords)	Akkord gebrochen spielen
colla parte		an Hauptstimme anpassen	adapter à la voix principale	adapt to the main voice	Alles Stimmen passen sich an Hauptstimme an
divisi	<i>div.</i>	geteilt	divisé	divided	Stimmen werden aufgeteilt
glissando	<i>gliss.</i>	gleitend	glissant, glisser	sliding	gleiten, Anfangs- und Endton fixiert
legato		gebunden	lié	slurred	Töne gebunden spielen
non legato		nicht legato	non legato	not legato	zwischen legato und staccato
pizzicato	<i>pizz.</i>	gezupft, bei mli gedämpft	pincé, chez mli étouffé	plucked, muted with the hand	gezupft, bei mli gedämpft
portamento		gewichtig	lourd	weighty	gewichtig, Töne kräftig anschlagen
portato		getragen, einzeln hervorgehoben	porté, mis en évidence individuellement	sustained, individually emphasized	getragen, einzeln hervorgehoben
staccato	<i>stacc.</i>	deutlich getrennt	nettement séparé	clearly separated	Töne deutlich getrennt spielen



italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
sul ponticello		nahe am Steg	près de la jetée	near bridge	nahe am Steg spielen
tacet	<i>tac.</i>	vorrübergehend aussetzen	suspendre temporairement	temporarily stop playing	vorrübergehend aussetzen
tenuto	<i>ten.</i>	gehalten, Ton lang aushalten	tenu, maintenir le son longtemps	held, sustain the note for a long time	gehalten, Ton lang aushalten
tremolo	<i>trem.</i>	tremolo	tremolo	tremolo	rasche Tonwiederholung, trillerähnlicher Tonwechsel
tutti	<i>tutti</i>	alle	tous	all	alle spielen wieder

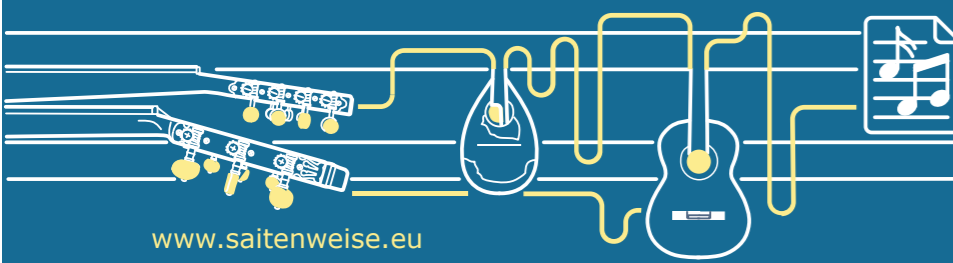
Tempo					
adagietto		gemächlich, mäßig	tranquille, modéré	leisurely, moderate	70 bis 76 bmp, etwas schneller als Adagio
adagio		gemächlich	tranquille	leisurely	66 bis 76 bmp, gemächlich, ruhig fließend
allegretto	<i>all to</i>	etwas schnell, munter	modérément animé, modérément joyeux	moderately moving, moderately cheerful	98 bis 120 bpm, etwas schnell, munter
andante	<i>and.</i>	gehend, fließend	allant, fluide	walking, flowing	76 bis 108 bpm, mäßig, weder langsam noch schnell, Schritttempo
andantino	<i>and ino</i>	etwas gehend, etwas fließend	un peu allant, un peu fluide	somewhat walking, somewhat flowing	80 bis 108 etwas nah an Andante (etwas schneller oder langsamer)
anime		bewegt, fröhlich	animé, joyeux	moving, cheerful	bewegt, fröhlich
con moto		Bewegung	avec mouvement	with motion	zügiges, bewegtes Tempo
incalzando		drängend, beschleunigend	pressant, accélérant	animated, cheerful	drängend, beschleunigend
l'istesso tempo		gleiche Schlagzeit trotz Taktänderung	même pulsation malgré un changement de tempo	same beat duration despite meter change	gleiche Schlagzeit trotz Taktänderung
largando		langsamer, breiter, zugleich lauter	plus lent, plus large, en même temps plus fort	slower, broader, and simultaneously louder	langsamer, breiter, zugleich lauter
larghetto		mäßig langsam	modérément lent	moderately slow	60 bis 66 bpm - etwas langsamer als Largo
Largo		Largo	Largo	Largo	40 bis 60 bpm, langsamstes Grundtempo
lento		langsam, leichter	lent, plus léger	slow, lighter	langsam, leichter als largo
moderato	<i>mod.</i>	mäßig, gemäßigt, Allegro moderato			
morendo		ersterbend, leiser und langsamer	mourant, plus silencieux et plus lentement	dying away, softer and slower	ersterbend, leiser und langsamer
mosso		bewegt	mouvement	animated	bewegt
prestissimo		sehr schnell	très rapide	very fast	sehr schnell
presto		schnell	vite, rapide	fast	168 bis 200, eilig, sehr schnell
smorzando		äußerst langsam und leise werdend	devenant extrêmement lent et silencieux	extremely slow and becoming softer	äußerst langsam und leise werdend



italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
stringendo, string.		drängend, schneller werdend	pressant, devenant plus rapide	pressing forward, becoming faster	drängend, schneller werdend
tempo giusto		im richtigen Zeitmaß	dans le bon tempo	in the correct tempo	im richtigen Zeitmaß
veloce		schnell, geschwind	rapide, vif	fast, swift	schnell, geschwind
vivace		lebhaft	vif	lively	lebhaft

Tempo-Modulation					
a tempo		zurück zum ersten Tempo	au mouvement	back to the first tempo	zurück zum regulärem Tempo
accelerando	<i>acc.</i>	schneller werden	Accélérer le mouvement	become faster	allmähliche Beschleunigung des Tempos (Dramatik)
allargando		erweiternd, langsamer aber lauter	s'élargissant, plus lent mais plus fort sonorement	expanding, slower but loude	langsamer spielen, während gleichzeitig die Lautstärke (oft ein Crescendo) zunimmt und die Töne klangvoller und wuchtiger betont werden soll.
grave		feierlich, ernsthaft	solennel, solennel	solemn, serious	sehr langsames Tempo
rallentando, rall.	<i>rall.</i>	langsamer werdend	ralentir le mouvement	becoming slower	allmähliche Verlangsamung des Tempos in einem Musikstück
ritardando	<i>rit.</i>	verzögert, allmählich verlangsamen	retardé, ralenti progressivement	delayed, gradually slowing down	allmähliche Verlangsamung des Tempos in einem Musikstück
ritenuto		zurückhaltend	retenu	restrained	zurückgehalten, sofort langsamer
ritenuto		langsamer, zurückhaltend	Plus lent, plus réservé	slower, restrained	plötzlich langsamer, zurückgehalten
rubato		wörtlich; gestohlen	volé	literally; stolen	ausdrucksstarke, flexible Vortragsweise
sostenendo		zurückhaltend, etwas langsamer	Réservé, un peu plus lent	restrained, somewhat slower	zurückhaltend, etwas langsamer
sostenuto	<i>sost.</i>	getragen, gestützt	soutenu	sustained, supported	getragen, etwas langsamer
stringendo	<i>string.</i>	drängend, eilig	Urgent, précipité	squeezing, hastening, tightening	das Tempo an der entsprechenden Stelle allmählich beschleunigen
tempo primo		wie erstes Tempo	Comme le premier tempo	as at the first tempo	ursprüngliches Tempo
tempo rubato		frei in Tempo, nicht streng im Takt	Libéré dans le tempo, pas strictement rythmé	free in tempo, not strict in rhythm/timing	frei in Tempo, nicht streng im Takt
vivace		lebhaft	vif	very lively	

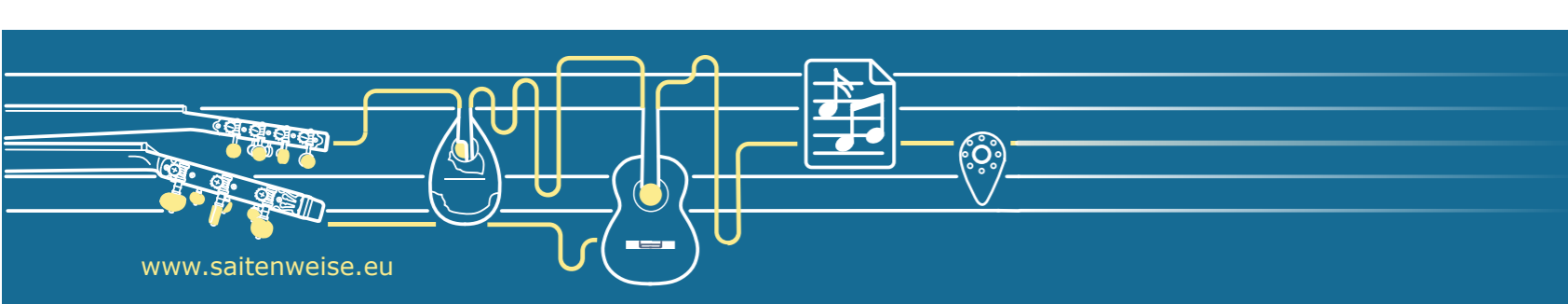
Tonarten					
doriano		dorisch	Dorien	dorian	Kirchentonart, altgriechisch, Moll-Tonart, bei der die Sexte um einen Halbton nach oben erhöht ist
frigio		phrygisch	Phrygien	phrygian	Phrygisch, altgriechisch, später Mittelalter Kirchentonart. Die dritte Stufe der phrygischen Tonleiter bildet eine kleine Terz zum Grundton. So hat sie einen mollähnlichen Charakter. Je ein Halbtonschritt liegt zwischen der ersten und zweiten sowie der fünften und sechsten Stufe, die übrigen Intervalle sind Ganztonschritte



italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
Lidio		lydisch	Lydien	lydian	Lydisch, altgriechisch, später Mittelalter Kirchentonart. die dritte Stufe der lydischen Tonleiter bildet eine große Terz zum Grundton. So hat sie einen durähnlichen Charakter. Zwischen der vierten und fünften sowie der siebenten und achten Stufe liegt je ein Halbtonschritt, die anderen Intervalle sind Ganztonschritte
maggiore		Dur	majeur	major	Merkmal: eine große Terz dem Grundton des jeweils betrachteten Ton
minima		Moll	mineur	minor	Merkmal: eine kleine Terz über dem Grundton des jeweils betrachteten Ton
misolidio		mixolydisch	mixolydien	mixolydian	mixolydisch, altgriechisch, später Mittelalter, Kirchentonart. die dritte Stufe der mixolydischen Tonleiter bildet eine große Terz zum Grundton. So hat sie einen durähnlichen Charakter. Zwischen der dritten und vierten sowie der sechsten und siebenten Stufe liegt ein Halbtonschritt, die anderen Intervalle sind Ganztonschritte. Charakteristisch ist die im Gegensatz zur Dur-Tonleiter kleine Septime.

Tonschritte, Tonhöhe					
Intervallo		Intervall	intervalles	intervals	Tonhöhenabstand zwischen nacheinander oder gleichzeitig erklingenden Tönen
ottava		Oktave	octave	octave	Oktave: acht Tonstufen umspannenden Tonraum, dessen Rahmentöne im Frequenzverhältnis 2:1 stehen, und die achte Stufe einer zumeist diatonisch strukturierten Tonleiter.
prima		Prim	primaire	prime	Prim: Einklang – also den kleinsten möglichen Abstand zwischen zwei Tönen auf derselben Tonhöhe (z. B. C bis C). Sie ist zudem die erste Stufe einer Tonleiter, auch als Tonika bekannt.
quarta		Quarte	quarte	fourth	Ein Intervall, das vier Tonstufen einer diatonischen Tonleiter umspannt.
quinta		Quinte	quinte	perfect fifth	Ein Intervall zwischen zwei Tönen, die fünf Tonstufen voneinander entfernt sind (z. B. der Abstand von C nach G). Sie umfasst genau sieben Halbtonschritte und ist nach der Oktave das konsonanteste Intervall.
seconda		Sekunde	seconde	second	Ein Intervall (abstand) zwischen zwei benachbarten Tonstufen. Der Begriff bezeichnet also einen Tonschritt.
sesta		Sexte	sixte	sixth	Ein Intervall, das sechs Tonstufen einer Tonleiter umfasst (z. B. von C bis A). Sie gehört zu den unvollkommenen Konsonanzen und ist musikalisch eng mit der Terz verwandt
settima		Septime	septième	seventh	Ein Intervall (der Tonabstand) zwischen dem Grundton und dem siebten Ton einer Tonleiter. Sie ist essenziell für die Akkordbildung, hat klanglich eine spannungsreiche, „schwebende“ Wirkung (Dissonanz).
Terza		Terz	tierce	third	Ein Intervall (Tonabstand), das genau drei Tonstufen umfasst. Sie ist das wichtigste Fundament zur Unterscheidung von Dur- und Moll-Akkorden.

Vorzeichen					
bemolle	b	B (b) erniedrigt	bemol	flat	Das <i>b</i> -Vorzeichen erniedrigt einen Ton um einen Halbtonschritt. In der Notenschrift wird an den ursprünglichen Tonnamen die Endung -s angehängt.
bequadro	♮	Auflösungszeichen	bécarre	natural	Das Auflösungszeichen macht eine vorherige Tonhöhenänderung rückgängig. Es wird direkt vor eine Note gesetzt, um ein „#“ oder ein „b“ aufzuheben. Dadurch wird der Ton wieder in seinen natürlichen Zustand (Stammton) zurückversetzt. Dies Zeichen gilt nur innerhalb eines Taktes.
diesis	#	Kreuz	dièse	sharp	Das Kreuz-Vorzeichen in der Musik erhöht einen Ton um einen Halbtonschritt. In der Notenschrift wird an den ursprünglichen Tonnamen die Endung -is angehängt.



italienisch	sign	deutsch	französisch	englisch	Erklärung
doppio bemolle	♭♭	b , doppelt erniedrigt	double bémol	double b	Das Doppel-b ist ein Versetzungszeichen, das einen Ton um zwei Halbtöne (einen Ganzton) nach unten erniedrigt.
doppio diesis	♯♯	Doppel-Kreuz	double dièse	double sharp	Das Doppelkreuz-Zeichen ist ein Versetzungszeichen. Es hebt einen Notenton um zwei Halbtöne (einen Ganzton) an.

Zählzeiten					
2/2 battuta (c - alla breve)	♩	2/2 Takt (c - alla breve)	2/2 (do bref)	2/2 time signature	In einem Taktsystem regulierten die „Grundschnitte“ ein Raster von „Referenzpulsen“, die als einzelne Zählzeit die Positionsbestimmung von Notenwerten und rhythmischen Gruppierungen innerhalb eines Takts ermöglichen. (2 Viertel Noten)
4/4 battuto (C)	♩	4/4 Takt (C)	4/4 (C)	4/4 time signature	In einem Taktsystem regulierten die „Grundschnitte“ ein Raster von „Referenzpulsen“, die als einzelne Zählzeit die Positionsbestimmung von Notenwerten und rhythmischen Gruppierungen innerhalb eines Takts ermöglichen. (4 Viertel Noten)
Tempo in 3/4	3/4	3/4 Takt	3/4 time signature	3/4 time signature	In einem Taktsystem regulierten die „Grundschnitte“ ein Raster von „Referenzpulsen“, die als einzelne Zählzeit die Positionsbestimmung von Notenwerten und rhythmischen Gruppierungen innerhalb eines Takts ermöglichen. (3 Viertel Noten)

Proben & sonstige Orchester-Begriffe					
Esercitari		Üben	exercice	practise	
prova		Probe	répétition	rehearsal	
registro (voci)		Register (Stimmen)	pupitre	register	
riscaldamento		Einspielen	échauffement	warm-up	
Direttore/Diretrice		Dirigent/in	chef d'orchestre	Conductor / musical director	
Musicisti		Musiker/innen	Musiciens	musicians	
Musicisti d'orchestra		Orchesterspieler	Musiciens d'orchestre	orchestra player	
Parti orchestrali		Orchesterstimmen	Parties d'orchestre	orchestral parts	
Leggio		Notenständer	pupitre	music stand	
molletta per il bucato		(Wäsche-)Klammer	pince	peg	
sordina		Dämpfer	sourdine	mute	